

## **Általános Szerződési Feltételek**

Jelen **Általános Szerződési Feltételek** előírásai vonatkoznak a Nyelvhatár Oktatási Stúdió és Fordítóiroda Szolgáltató Bt. (a továbbiakban: Fordítóiroda) és a Megrendelő (Együttesen Felek) között létrejött valamennyi szerződéses jogviszonyra. A Megrendelő az írásos megrendeléskor elfogadja az Általános Szerződési Feltételeket.

### **A fordítás megrendelésének folyamata**

Jelen ÁSZF értelmében Fordítóiroda a Megrendelőhöz eljuttatott részletes, hivatalos árajánlatban (továbbiakban: árajánlat) pontosan meghatározza a fordítási szolgáltatások paramétereit. Ezt követően Megrendelő kitölti az árajánlathoz csatolt megrendelőlapot és azt aláírva, (cég esetén lepecsételve) faxon vagy bescannelve visszajuttatja Fordítóirodának. Amennyiben Megrendelő nem küldi meg Fordítóiroda részére a kitöltött megrendelőlapot, a megrendelés semmisnek tekintendő. A megrendelés valamint a megrendelés visszaigazolásának megküldésével egyidejűleg jelen ÁSZF értelmében Felek között szerződéses jogviszony jön létre, melynek alapja az árajánlat, amely paramétereit a megrendelés időpontjától fogva a Felek magukra nézve kötelezően elfogadják. (Megrendelést Fordítóiroda kizárólag 9.00 és 18.00 óra között igazol vissza, ettől eltérő időpontban csak külön megegyezés esetén tekinthető érvényesnek a megrendelés.) A megrendeléssel egyidejűleg (amennyiben korábban nem tette meg) Megrendelő megküldi Fordítóirodának a megrendelés tárgyát képező forrásnyelvi szöveget fordításra. Több dokumentumot tartalmazó, összetett megrendelések esetén Felek pontosan egyeztetik a fordítandó dokumentumok mennyiségét és a fordítandó szövegrészeket.

### **Szolgáltatások terjedelme**

A Fordítóiroda fordítói és tolmácsszolgáltatást nyújt ügyfeleinek. A fordításokat képzett, független fordítók végzik, akik minőségi szűrést követően végezhetnek fordítást a Fordítóiroda ügyfelei részére. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása. Szóbeli fordításnak – tolmácsolásnak - minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül, vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Lektorálásnak minősül a Fordítóiroda vagy más fordítóiroda által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján. A Fordítóiroda kikötheti, hogy a Megrendelő a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek a következők lehetnek: kizárólag tájékozódásra; nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra; jogi vonatkozású felhasználásra, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz; egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie. Ha a fordítás célját a megrendelésben nem ismertetik a Fordítóirodával, a Fordítóiroda a fordítást a legjobb tudása szerint úgy készíti el, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódásra rendelte volna meg a fordítást. Eltérő előzetes megállapodás hiányában az elkészült fordítást a Fordítóiroda elektronikus formában (fájlban) és úton (e-mailben) juttatja el a Megrendelőhöz. Külön kérésre egy nyomtatott példány térítésmentesen készíthető.

### **Teljesítés**

Egyéb megállapodás hiányában az elkészült fordítás leszállításának időpontja a megrendelésben vállalt határnap 17:00 óra. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban a fordításhoz szükséges összes dokumentum beérkezzen a Fordítóirodához. Amennyiben ezen feltételek nem teljesülnek időben, a teljesítési határidő arányosan meghosszabbodik.

## **Szolgáltatási díjak és kifizetés**

A fordítási, tolmácsolási és lektorálási díjak (együttesen: szolgáltatási díjak) a Fordítóiroda árajánlatában kerülnek meghatározásra. Az árajánlat csak írásos formában és a vállalási ár tekintetében az árajánlat kiadásától számított 30 napos időtartamra érvényes. A szolgáltatási díjak mellett a díjszabásban meghatározott esetekben felárak kerülnek felszámításra (sürgősségi, lektorálási, szerkesztési felár ill. tolmácsolás esetén túloradíj). Fordítási munkák esetében alapvetően a célnyelvi szöveg (szóközökkel együtt számított) leütéseinek száma, rögzített áras ajánlatnál a forrásnyelvi szöveg leütésszáma képezi az elszámolás alapját. Amennyiben nem állapítható meg a fordítandó szöveg leütéseinek száma (pl.: hanganyag vagy nem elektronikus formátumú anyag fordítása), úgy a Felek a célnyelvi szöveg leütéseinek száma szerinti elszámolásban állapodnak meg. Az írásbeli árajánlat ebben az esetben csak tájékoztató jellegű; a pontos díj meghatározása ebben az esetben csak az elkészült fordítás alapján lehetséges. A lektorálási munkák díjazása a Fordítóiroda mindenkor érvényes díjszabása szerint kerül meghatározásra, az elszámolás alapját a célszöveg leütésszáma képezi. Személyes átvétel esetén a megbízási díj a helyszínen készpénzben fizetendő. Magánszemélyektől és külföldi megrendelőktől, különösen első megbízási díj előzetes fizetése kérhető. Amennyiben a továbbítás nem elektronikus úton történik, úgy az elvégzett munka továbbításának (futár, posta stb.) költségeit a Megrendelő viseli. Egyéb esetekben a Fordítóiroda közvetlenül a megrendelés teljesítése után kiszámlázza a díjazást a Megrendelő felé. A Megrendelő a számlát postai úton kapja kézhez. A számlaösszeg - amennyiben egyéb megállapodás nem áll fenn - azonnal és levonás nélkül esedékes. A fizetési határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla keltétől számított 8 banki nap. Tolmácsolásoknál a tolmácsolási munkára fordított tényleges időmennyiség képezi az elszámolás alapját, amelybe – nem szentgotthárdon történő vagy külföldi teljesítés esetén – beleszámít az utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított idő is. A Megrendelőt terhelik a tolmács utazási és szállásköltségei. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordítóiroda a Polgári Törvénykönyvben meghatározott mértékű késedelmi kamatra jogosult (Ptk. 301.§).

A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordítóiroda fenntartja a jogot arra, hogy a Megrendelő által már megrendelt, de még nem teljesített egyéb fordítási vagy tolmácsolási megbízásokat a pénzügyi teljesítésig felfüggeszse.

## **A megrendelés visszavonása**

Amennyiben a Megrendelő egy megrendelést visszavon, anélkül, hogy törvény, vagy szerződés alapján ehhez jogosultsága volna, a már elkészült munkákat a Fordítóiroda a Megrendelőnek elküldi és kiszámlázza. Ilyen esetben az esetlegesen felmerülő további károk érvényesítésének jogát is fenntartja a Fordítóiroda. Tolmácsolás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 2 munkanappal vonhatja vissza a megrendelést fizetési kötelezettség nélkül. A megrendelés 2 napon belüli lemondása esetén Megrendelő köteles kifizetni a szolgáltatás várható díjának 50 %-át, több napos munka esetén az első nap munkadíját.

## **Szavatosság**

Megrendelő szavatol azért, hogy a vállalkozás tárgyát képező tevékenységet minden korlátozástól mentesen jogosult a Fordítóirodától megrendelni. Amennyiben harmadik személy a Fordítóirodával szemben szerzői jogainak megsértése miatt vagy más okból igényt érvényesít, Amennyiben a Fordítóiroda ellen peres eljárás indul, Megrendelő a Fordítóiroda kérésére a Fordítóiroda oldalán perbe lép, és mindenben a Fordítóiroda segítségére lesz.

A Megrendelő a fordítás minőségével kapcsolatos bármely kifogást a lefordított szöveg átvételétől számított 5 naptári napon belül érvényesíthet a Fordítóirodával szemben. Az esetleges fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a Megrendelő köteles a megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva, pontosan megjelölni és a Fordítóiroda részére írásban eljuttatni. A Fordítóiroda a hiba kijavítására a Megrendelővel egyeztetett határidőn belül köteles. Amennyiben a hiányosságok megszüntetésére a Megrendelő harmadik személyt kér fel, úgy a Fordítóiroda mentesül javítási kötelezettsége alól. Amennyiben a Fordítóiroda a megállapodott határidőn belül a hibát kijavítja, a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni. Ha

a Fordítóiroda a hibákat az egyeztetett határidőn belül nem javítja ki, a Megrendelő elállhat a szerződéstől, mely esetben az elkészült fordítást, ill. annak másolatát nem használhatja fel. Jelentéktelen hiba esetén (azaz ha az elkészült szövegben nem észlelhető értelemzavaró fordítási hiányosság) az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg.

Stilisztikai javítások (módosítások), illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, vagy a Megrendelő által létrehozott vagy egyéb belső szakkifejezések) nem megfelelő fordítása nem tekinthető fordítási hibának, kivéve, ha a Megrendelő a speciális terminológia fordítását a megrendeléssel egyidejűleg a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta. A szakmai lektorálás nélkül megrendelt dokumentumokban előforduló sajátos, nem közismert terminológia fordításának szakszerűségéért a Fordítóiroda nem vállal felelősséget. Nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) vagy olvashatatlan, illetve értelmetlen vagy értelmezhetetlen – hibákat, kihagyásokat, kétértelműségeket tartalmazó – szöveg fordítására a Fordítóiroda nem vállal szavatosságot.

Amennyiben az ügyfél 5 naptári napon belül nem emel kifogást - ahol a határidő annak a napnak az elteltével kezdődik, amelyiken a fordítás bizonyíthatóan el lett küldve a Megrendelőnek -, a fordítás elfogadottnak tekintendő. Ebben az esetben a Megrendelő lemond valamennyi követeléséről, amelyek a fordítás esetleges hiányosságai miatt megilletnék.

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fordítandó és a lefordított szövegek e-mailen keresztül, nem titkosított csatolmányként történő küldése nem biztosítja a szöveg titkosságát, harmadik személyek a szöveghez hozzáférhetnek, azt megismerhetik. Az e-mailben történő továbbítás Megrendelő kockázatára történik, az ebből eredő károkért Fordítóiroda nem felel. A bizalmas dokumentumokat - külön megállapodás alapján - ajánlatos titkosítva továbbítani. A Megrendelő az e-mail üzenetben történő küldést saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért a Fordítóiroda felelősséggel nem tartozik. A Fordítóiroda nem felel továbbá az e-mailben megküldött szövegek esetleges sérüléseikért és ezeknek a Megrendelőhöz határidőre történő megérkezéséért, amennyiben a Fordítóiroda a Megrendelő részére a fordítást a határidő előtt e-mailben elküldte. A Megrendelő a fordítás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Fordítóirodával szemben, amennyiben az előzőekben részletezett kijavítást igénybe vette, de az nem vezetett eredményre. Minden szavatossági, jótállási és kártérítési igény a megbízás díjazásának értékére korlátozódik. Amennyiben a megbízás Fordítóiroda általi elfogadása után kiderül, hogy a megbízás nyomós okból (pl. a fordító betegsége vagy technikai, hálózati problémák) a megegyezett határidőn belül nem teljesíthető, a Fordítóiroda azonnal értesíti erről az ügyfelet. Amennyiben a fordítási szolgáltatás teljesítése előre nem látható események (pl. közlekedési zavarok, sztrájk, áramkimaradás, stb.) miatt nem lehetséges, úgy ezalatt az idő alatt mindenfajta határidő szünetel. A határidő csak akkortól folytatódik, amikor a gátló körülmény megszűnt. Az ügyfélnek csupán a Fordítóirodával van jogi kapcsolata, a fordítóval vagy tolmáccsal nincs. Az ügyfél és fordító közötti közvetlen kapcsolat csak a Fordítóiroda beleegyezésével lehetséges. Az elkészült fordítással kapcsolatos esetleges kifogás a Megrendelőt nem jogosítja fel a fizetés visszatartására. Amennyiben a Megrendelő a korábbi megrendelése alapján kiszámlázott Fordítóirodai díjakat nem fizette meg maradéktalanul, úgy a Fordítóiroda jogosult a további megrendeléseket a fordítói díj teljes megfizetéséig visszautasítani.

### **Titoktartás**

A Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy a fordítási vagy tolmácsolási megbízások teljesítése során tudomására jutott bizalmas – ideértve többek között a Megrendelő működésével, tevékenységével, pénzügyi-gazdasági helyzetével, terveivel kapcsolatos – információkat a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személynek nem szolgáltatja ki, nem teszi más számára hozzáférhetővé, nem hozza nyilvánosságra, illetve nem használja fel más számára végzett tevékenysége során. Amennyiben a Fordítóiroda a megbízások teljesítését alvállalkozók bevonásával végzi, feljük titoktartási kötelezettséget érvényesít.

### **A Megrendelő együttműködési és tájékoztatási kötelezettsége**

A Megrendelő köteles a megrendelés aláírásával egyidejűleg tájékoztatni a Fordítóirodát a fordítással kapcsolatos speciális kivitelezési formáról (adathordozók használata, példányszám, a fordítás külső formája stb.), amelyet a Megrendelőlapon kell írásban rögzíteni. A fordítás elkészítéséhez szükséges információkat és dokumentumokat a Megrendelő köteles külön felszólítás nélkül a megrendelés aláírásával egyidejűleg a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátani (a Megrendelő által használt szaknyelvi kifejezések szójegyzéke, ábrák, rajzok, táblázatok ill. rövidítések, stb.) Amennyiben a Megrendelő meghatározott szaknyelvi terminológia használatát kívánja a Fordítóirodától, akkor ezt tudatnia kell a Fordítóirodával az ehhez szükséges segédanyagok átadásakor. Ugyanez vonatkozik nyelvi változatok használatával kapcsolatos igények esetén is. A forrásnyelvi szöveg szakmai és nyelvi helyessége kizárólag a Megrendelő felelőssége. A fenti rendelkezések be nem tartásából eredő károk kizárólag a Megrendelőt terhelik. Speciális szaktudást igénylő szakszövegek esetén Megrendelő egy szakmai kapcsolattartó személyt jelöl meg, akivel a Fordítóiroda terminológiai egyeztetést folytathat.

### **Egyéb rendelkezések**

A Megrendelő hozzájárul ahhoz, hogy a Fordítóiroda a Megrendelő részére elvégzett munkára tekintettel a Megrendelőre referenciaként hivatkozzon. A Megrendelő a Fordítóiroda alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit a Megrendelő megkerülésével nem kérheti fel fordítási, illetve ahhoz kapcsolódó kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésére. E személyeket a Megrendelő kizárólag a jelen ÁSZF-ben szabályozott megrendelés szerint veheti igénybe munkavégzésre. Amennyiben a Megrendelő e kötelezettségét megszegi, a Fordítóiroda irányában teljes kártérítési felelősség terheli, amelynek körében köteles megfizetni a Fordítóiroda részére azt az összeget, amelyet a Megrendelő a Fordítóiroda részére a Fordítóirodától történő megrendelés esetén lett volna köteles megfizetni. A Felek a közöttük létrejött vállalkozási jogviszonyból eredő esetleges vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton rendezik. Az egyeztetés sikertelensége esetére a Felek a Fordítóiroda székhelye szerinti bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

A Fordítóiroda fenntartja jelen dokumentum változtatásának jogát. A közzététel a Fordítóiroda internetes honlapján történő megjelentetést jelent.

Az ÁSZF-től a Felek írásban eltérhetnek.